

Prof. Dr. Alfred Toth

## Brückensprachen (Deutsch, Englisch, Dänisch sowie Platt und Friesisch)

Im folgenden werden das Platt und die friesischen Sprachen bzw. Dialekte als sog. Brückensprachen zwischen Deutsch, Englisch und Dänisch betrachtet.



Karte aus: Wikipedia.

Es wird gegen die heute verbreitete Annahme eines "Dialektkontinuums" aufgezeigt, daß die folgenden 9 miteinander verglichenen Sprachen bzw. Dialekte n-tupel-weise (mit  $n \geq 2$ ) linguistische und damit metasemiotische (vgl. Bense 1981, S. 91 ff.) Brücken bilden: Neben Deutsch, Dänisch und Hamburger Platt (aus: Hennig/Meier 2006) Mooring als Repräsentant des Festlandfriesischen, das isolierte Halunder auf Helgoland, das Sölring auf Sylt,

das Feering und Öörang auf Amrum (aus: Jörgensen 1981) sowie das Halligfriesische (aus: Lorenzen 1977), das Jörgensen nicht berücksichtigte und das entgegen der vorherrschenden Meinung keineswegs mit dem Festlandfriesischen, aber auch nicht mit Feering und Sölring übereinstimmt.

Jedem Wort wird ein topologischer Raum (Hausdorff-Raum) abgebildet, dessen technische Details wir zur Entlastung des nicht-mathematischen Lesers unterdrücken und lediglich die Definition geben.

*Definition 3.2 Ein topologischer Raum  $X$  heißt Hausdorffraum (oder separiert, oder man sagt auch: erfüllt das Trennungssaxiom  $T_2$ ), wenn zu je zwei verschiedenen Punkten  $x \neq y \in X$  Umgebungen  $U(x)$  und  $V(y)$  mit  $U \cap V = \emptyset$  existieren, welche also die beiden Punkte „trennen“.*

Daß Wörter die Bedingungen für einen Hausdorff-Raum erfüllen, dürfte jedem Kind unmittelbar einleuchten. In der Dialektologie geht dies bekanntlich so weit, daß man, wie man in der Schweiz sagt, jemand u.U. aufgrund eines einzigen Wortes "heitue" (heimtun = nach Hause tun), d.h. seine Herkunft bestimmen kann, da das Wort bzw. dessen Aussprache als Schibboleth fungiert.

Als Vorlage für die folgende, matrixartige, Darstellung der neun Hausdorff-Räume dient die reale ontische Geographie, die also fast genau von den im folgenden benutzten topologischen Räumen semiotisch iconisch abgebildet wird. Wörtern, die etymologisch miteinander verwandt sind, werden gleiche Farben zugeordnet, d.h. die topologischen Räume werden so eingefärbt, daß wiederum jedes Kind ohne Kenntnis des allein vorausgesetzten Hausdorff-Axioms sogleich erkennen kann, wo Brücken, d.h. zusammenhängende Sprachgebiete vorliegen und wo nicht und vor allem, welche ungeheure und in der Linguistik unbekannt Variation diese Brücken bilden. Um diese Studie, die natürlich fast beliebig erweiterbar ist, nicht ausufern zu lassen, haben wir uns auf die Einträge unter dem Buchstaben "A" bei Jörgensen (1981) beschränkt.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Um aus Unkenntnis gespeisten Mißverständnissen vorzubeugen, sei angemerkt, daß unsere topologische Methode rein gar nichts mit der statistischen "Methode" der Dialektometrie zu tun hat.

Englisch Eel	Sölring Jil	Dänisch Ål
Fering (Öömrang) Ial	Halligen Eel	Mooring Äil
Halunder Iaal	Hamburger Platt Aal	Deutsch Aal

Englisch off	Sölring of	Dänisch af
Fering (Öömrang) uf	Halligen ouf	Mooring ouf, öif
Halunder uf	Hamburger Platt af	Deutsch ab

Englisch Evening	Sölring Inj	Dänisch Aften
Fering (Öömrang) Inj	Halligen Een	Mooring Een
Halunder In	Hamburger Platt Avend	Deutsch Abend

Englisch Dusk	Sölring Hualevjunken	Dänisch Skumring
Fering (Öömrang) Hualewjonken	Halligen Hualef Jonken	Mooring Eernhärnge
Halunder Doorung Tudjunkemens	Hamburger Platt Schummeree	Deutsch Abenddämmerung

Englisch Supper	Sölring Naachtert	Dänisch Aftensmad
Fering (Öömrang) Naachtert	Halligen Naachderd	Mooring Nåchtert
Halunder Noachtert	Hamburger Platt Avendkost	Deutsch Abendessen

Englisch Superstition	Sölring Wangloov	Dänisch Overtro
Fering (Öömrang) Woon(g)luuw	Halligen Waonluuwe	Mooring Woonluuve
Halunder Oawerglooben	Hamburger Platt Hönergloven	Deutsch Aberglaube

<p>Englisch Lavatory</p>	<p>Sölring Hüsji</p>	<p>Dänisch Toilet</p>
<p>Fering (Öömrang) Höske</p>	<p>Hälligen Toolät</p>	<p>Mooring Hüuschen</p>
<p>Sekreet</p>		<p>Tolät</p>
<p>Halunder Skin(neken)</p>	<p>Hamburger Platt Hüuschen</p>	<p>Deutsch Abort</p>

Englisch eight	Sölring aacht	Dänisch otte
Fering (Öömrang) aacht	Halligen aacht	Mooring oocht
Halunder ach	Hamburger Platt acht	Deutsch acht

Englisch Field	Sölring Eeker	Dänisch Ager
Fering (Öömrang) Eeker (Ääker)	Halligen Eeker	Mooring Eeker
Halunder Akker	Hamburger Platt Acker	Deutsch Acker

<p>Englisch</p> <p>gradually</p>	<p>Sölring</p> <p>bilitjen</p>	<p>Dänisch</p> <p>afterhånden</p>
<p>Fering (Öömrang)</p> <p>biletjen</p>	<p>Halligen</p> <p>almäälik</p>	<p>Mooring</p> <p>åläiwen</p>
		<p>ålsani</p>
<p>Halunder</p> <p>oawerlang</p>	<p>Hamburger Platt</p> <p>bilütten</p>	<p>Deutsch</p> <p>allmählich</p>
<p>bi'n letjen</p>		

<p>Englisch</p> <p>as</p>	<p>Sölring</p> <p>üs</p>	<p>Dänisch</p> <p>da</p>
<p>Fering (Öömrang)</p> <p>üüs</p>	<p>Halligen</p> <p>as</p>	<p>Mooring</p> <p>as</p>
<p>iar</p>		
<p>Halunder</p> <p>es, as</p>	<p>Hamburger Platt</p> <p>as</p>	<p>Deutsch</p> <p>als</p>
<p>iar</p>		

Englisch old	Sölring ual	Dänisch gammel
Fering (Öömrang) ual	Halligen ual	Mooring üülj
Halunder ool	Hamburger Platt ool(t)	Deutsch alt

<p>Englisch</p> <p>Ant</p>	<p>Sölring</p> <p>Müürk</p>	<p>Dänisch</p> <p>Myre</p>
<p>Fering (Öömrang)</p> <p>Mir</p>	<p>Halligen</p> <p>Aamel</p>	<p>Mooring</p> <p>Åntertemånter</p>
<p>Halunder</p> <p>Önnerbansk</p>	<p>Hamburger Platt</p> <p>Eemk, Miegeemk</p>	<p>Deutsch</p> <p>Ameise</p>

Englisch on	Sölring ön	Dänisch ved, til, på
	bi	
Fering (Öömrang) uun	Halligen öön	Mooring önj
bi		bai
Halunder uun	Hamburger Platt an	Deutsch an
bi	bi	

Englisch other	Sölring üder	Dänisch anden
Fering (Öömrang) öler (ööder)	Halligen ööre	Mooring ouder
Halunder uur	Hamburger Platt anner	Deutsch ander

<p>Englisch Answer</p>	<p>Sölring Swaar</p>	<p>Dänisch Svar</p>
<p>Fering (Öömrang) Uunswurd</p>	<p>Halligen Ööntüürd</p>	<p>Mooring Oontuurd</p>
<p>(Oon-)Swaar</p>		<p>Swåår</p>
<p>Halunder Antwoort</p>	<p>Hamburger Platt Antwoort</p>	<p>Deutsch Antwort</p>

Englisch Work	Sölring Aarber	Dänisch Arbejde
Fering (Öömrang) Werk	Halligen Weerk	Mooring Årbe
Halunder Oarbooid	Hamburger Platt Arbeit	Deutsch Arbeit

Englisch Arm	Sölring Jerem	Dänisch Arm
Fering (Öömrang) Iarem	Halligen Eerm	Mooring Ärm
Halunder Iaarem	Hamburger Platt Arm	Deutsch Arm

Englisch poor	Sölring ārem	Dänisch fattig
Fering (Öömrang) aarem	Halligen eerm	Mooring eerem
Halunder aarem	Hamburger Platt arm	Deutsch arm

Englisch Sleeve	Sölring Sliiv	Dänisch Ærme
Fering (Öömrang) Sliaw	Halligen Sliaf	Mooring Sliiw
Halunder Sleow	Hamburger Platt Mau	Deutsch Ärmel

Englisch good	Sölring frai	Dänisch artig
Fering (Öömrang) aarteg (oortag)	Halligen oordi	Mooring ordi
Halunder oorti	Hamburger Platt aardich, arich	Deutsch artig

Englisch breathe	Sölring uudemi	Dänisch ånde
Fering (Öömrang) öösme	Halligen oome	Mooring oome
Halunder eedeme	Hamburger Platt aten	Deutsch atmen

Englisch on	Sölring üp	Dänisch på
Fering (Öömrang) üüb	Halligen ap	Mooring aw
Halunder iip	Hamburger Platt op	Deutsch auf

Englisch stop	Sölring āphual	Dänisch holde op
Fering (Öömrang) aphual	Halligen aphuale	Mooring aphüülje
Halunder apdaue	Hamburger Platt aphollen	Deutsch aufhören

Englisch tidy up	Sölring āpflii	Dänisch rydde op
Fering (Öömrang) aprede	Halligen aprääde	Mooring apräigle
Halunder aproppe	Hamburger Platt opfleen	Deutsch aufräumen

Englisch out	Sölring üt	Dänisch ud
Fering (Öömrang) ütj	Halligen ut	Mooring üt
Halunder it	Hamburger Platt uut	Deutsch aus

Englisch Axe	Sölring Eeks	Dänisch Økse
Fering (Öömrang) Eeks (Ääks)	Halligen Aaks	Mooring Åks
Halunder Eäks	Hamburger Platt Eeks(t)	Deutsch Axt

## Literatur

Bense, Max, Axiomatik und Semiotik. Baden-Baden 1981

Hennig, Beate/Jürgen Meier, Kleines hamburgisches Wörterbuch. 2. Aufl.  
Neumünster 2006

Jörgensen, V. Tams, Snaak Friisk! Interfriisk Lexikon. Bräist 1981

Lorenzen, Jens, Deutsch-Halligfriesisch. Ein Wörterbuch. Bräist 1977

30.3.2015

